

A Family Affair: Eusebius Mandyczewski and His “School Cantata”

Writing music for Czernowitz was likely a nostalgic affair for Eusebius Mandyczewski in two respects: a yearning for his home city far from Vienna and an occasion to fulfill his earlier aspirations to become a professional composer. In the case of a composition for the city’s *griechisch-orientalische Oberrealschule* (Eastern Orthodox High School), another personal reason was at play, as the institution at times resembled a Mandyczewski family business: his brother Konstantin (1859–1933) was the school headmaster at the time of the composition (1913), while his brother Georg worked there as a music teacher until his untimely death in 1907. A vocal quartet of his was premiered at the school’s Schiller celebration with teachers singing the vocal parts and Georg on the piano.⁴²

Mandyczewski, born in 1857 in the Czernowitz suburb Molodyia, had close ties to several of Czernowitz’s cultures. The Mandyczewskis considered themselves Romanian, but were aware of their patrilineal Ukrainian ancestry. Eusebius’s father was an Eastern Orthodox priest; and the main language in the family was German, as the six hundred letters of family correspondence in that language testify.⁴³ In his letters and compositions he acknowledged both his Romanian and Ukrainian heritages, and he attempted to reconcile the two communities in his Orthodox church music.⁴⁴

When the school opened in 1863, it followed the trend in the Habsburg monarchy to promote institutions that focused on natural sciences and technical subjects and aimed at elevating the educational standard of the Eastern Orthodox (designated then as “Greek Oriental”) population of the Crown Land of Bukovina.⁴⁵ The school’s was run by the Orthodox Church and financed by the *griechisch-orientalische Religionsfonds* (Fund of the Greek Oriental Denomination), but the city and the Jewish congregation also contributed to the running costs.⁴⁶ Eastern Orthodox students were in the minority: in 1913, only 103 of 486 students, or slightly more than a fifth, were adherents of that denomination; 167 were Jewish, 165 Roman Catholic, 28 Lutheran, 20 Greek Catholic, 2 Armenian Catholic and one Armenian Orthodox.⁴⁷ The most common mother tongue was German (297 students), then Romanian (69 students), Polish (61 students), Ruthenian/Ukrainian (48 students) and Czech (9 students); it must be noted, however, that Yiddish was not yet regarded as a language in its own right and therefore, the speakers of this language usually declared themselves German speakers.⁴⁸ Despite these numbers, a clause in the school’s by-laws aimed to insure that teachers were mainly Eastern Orthodox.⁴⁹

The grand festivities for the fiftieth anniversary acknowledged both the official Eastern Orthodox affiliation of the school and its multid denominational and multinational character. A detailed report in the *Czernowitzer Allgemeine Zeitung* documents the outreach:

On Sunday, the churches of all denominations held services. Prior to the devotion, Demeter von Zoppa, professor of Religious Education, held a well-conceived,

⁴² This essay draws upon research for my dissertation, “Music and Civic Identity in Multicultural Habsburg Czernowitz, 1862–1918,” PhD Dissertation Cornell University (in progress).

⁴³ The Mandyczewski family correspondence is held at the Archive of the *Gesellschaft der Musikfreunde in Wien*, Vienna, and at the Romanian Academy Library, Bucharest.

⁴⁴ In light of the evidence, nothing could be more misguided than recent attempts to claim Mandyczewski for one side or the other.

⁴⁵ Viktor Olinschi, “Die gr.-or. Oberrealschule in Czernowitz. Ihre Gründung und Entwicklung”, in XLIX. [=50.] *Jahresbericht der gr.-or. Ober-Realschule in Czernowitz* (Czernowitz; Eckhardt’sche Universitäts-Buchdruckerei, 1913), 10.

⁴⁶ Ibid., 18-20.

⁴⁷ XLIX. [=50.] *Jahresbericht der gr.-or. Ober-Realschule*, 97.

⁴⁸ Ibid.

⁴⁹ Olinchi, “Oberrealschule”, 32.

impressive speech in Romanian and Ukrainian in the Eastern Orthodox Cathedral, to commemorate Archbishop Eugen Hakman, the founder of the institution [...] ⁵⁰

Noteworthy is the speech of the Chief Rabbi, who emphasized the tolerant atmosphere in the school and the warm relations between the Eastern Orthodox and Jewish communities:

In the Israelite temple, Chief Rabbi Dr. Rosenfeld gave the following speech: [...] in seven times seven years it was seven generations, who each attended this educational institution for seven years and received in it a preparation for life, a preparation for academic studies, and may they all celebrate the fiftieth year. [...] The Eastern Orthodox High School has been attended by Jewish boys in no small number, and they did not encounter any prejudice there, but found a convivial home, an institution that welcomed them like a loving mother. We thus observe to a holy duty when we commemorate on this festive occasion in gratitude and great reverence the truly venerable men who led the Eastern Orthodox Church in this state and [...] also the headmasters and teachers, who gave our children their very best – their knowledge and love [...] ⁵¹

The speech of Konstantin Mandyczewski, the school's headmaster, gives today's readers a glimpse of how much the preceding five decades had been shaped by continuity. In his speech, Mandyczewski reads words of gratitude and loyalty to Francis Joseph I, which should be sent to the Emperor as a telegram immediately. After all, the school had been founded during Francis Joseph's reign and now, in 1913, the Emperor's sixty-fifth year on the throne, it celebrated its fiftieth birthday. The speech closed with the following words:

In this spirit, my esteemed gentlemen, let me summarize the wish of all of us, as the wish of every Austrian, with the words: 'His Apostolic Majesty our most gracious Lord and Emperor Francis Joseph I: Vivat! Vivat! Vivat!['] All assembled joined in this shout, after which the Men's Singing Society sang the People's Anthem. ⁵²

Already the day before, a gala concert had taken a place during which the present cantata was premiered and Mandyczewski's „Songs of a Greek Mass,“ his fourth Orthodox Liturgy, was sung. The critic in the *Czernowitzer Allgemeine Zeitung*, who dedicated a detailed review to the concert, was quite taken with the piece, and it seems, as was the large audience:

The cantata for student choir, soloists and orchestra to words from the bible was composed specifically for the fiftieth anniversary of the Eastern Orthodox School. The solo passages were sung by Mr. A. Pawlowski, Mr. L. Tomoiaga, Mr. V. Tucek and Mr. E. Forgaci, the orchestra consisted of members of the *Musikverein* and the army band; the conductor was Deputy Head Conductor of the *Musikverein*, A. Schlüter. The church cantata generally avoids as much as possible the epic and dramatic and instead chooses as text lyrical sections from Holy scripture. This principle has been respected by Mandyczewski; the passage he chose as basis is lyrical and reflective: 'Happy is the man *that* findeth wisdom ...' and has a center section, in which laziness is apostrophized, which in a strange way differs from the beginning and end of the Biblical passage, which praises wisdom and diligence. One knows what an inexhaustible treasure of poetry is in the bible. That is also the case in the words of the cantata. The choice of the piece is decidedly brilliant if one considers the occasion for the composition, as the institution celebrated teaches wisdom and diligence. The composer adheres strictly to traditional forms and molds the construction of the choirs and solo passages closely to the old stile on the one hand and to the text on the other. A vivid bass solo apostrophizes laziness in an excellent way, to which the choir responds. The finale culminates in a jubilating fortissimo. The school choir functioned outstandingly, the bright, sharp boys' voices cannot be replaced by anything for church music regarding their tone color. Much acclaim recognized the treat. ⁵³

⁵⁰ *Czernowitzer Allgemeinen Zeitung*, May 21, 1913, 2.

⁵¹ *Ibid*, 3.

⁵² *Ibid*, 4.

⁵³ *Ibid*, 4.

Three of the soloists were teachers at the institution: Laurint Tomoiaga taught biology and physics, Vojtech Tucek mathematics and physics, and Emil Forgaci taught German and served as librarian. The effort of the two-day celebration, the content of the speeches, and the participation of three of Czernowitz's large music institutions – the *Musikverein*, army band, and Men's Singing Society – make clear that it was a celebration not only of a school, but also of the city and its image of its best self. But that image of tolerance and of a collaborative spirit that bridged linguistic, denominational, and ethnic borders, had its critics. The *Czernowitzer Allgemeine Zeitung* relates the following incident that occurred during the performance of the second piece of the evening:

An embarrassing incident threatened to endanger the performances of the Greek Mass. A few fanatical politicians thought themselves obliged to protest with whistling and yelling against the participation of other denominations in the performance of the Greek Mass. We do not want to preoccupy ourselves with politics here, yet we do want to raise a question of taste: the proceedings of these men were decidedly tasteless. And then: is it not known to these fanatics that in the entire world church music – not only in concerts but also in houses of prayer – gets performed with members of all denominations in a promiscuous artistic [‘promiscue künstlerisch’] manner?⁵⁴

The *Bukowiner Post* identifies the incident as a “Russophile manifestation,” which served to protest against the presence of Jewish participants in a Christian Mass.⁵⁵

We are reminded here that in Czernowitz the daily work of emphasizing shared communal civic spaces and the effort to praise the forces that bound them lived cheek by jowl with the daily efforts of those who oppose such work.

⁵⁴ Ibid., 4.

⁵⁵ *Bukowiner Post*, 22. Mai 1913, 4.

Eine Familienangelegenheit: Eusebius Mandyczewski und seine „Schulkantate“

Musik für Czernowitz zu schreiben war für Eusebius Mandyczewski wohl in mehrfacher Hinsicht eine nostalgische Angelegenheit: einerseits Sehnsucht nach seiner von Wien fernen Heimatstadt, andererseits eine Möglichkeit, sich in seinem ursprünglichen Berufswunsch, als Komponist, mit anspruchsvollen Werken zu verwirklichen. Im Falle einer Komposition für die *griechisch-orientalischen Oberrealschule* der Stadt kam eine weitere persönliche Verbindung hinzu, da diese Institution zwischenzeitlich den Charakter eines Mandyczewski'schen Familienunternehmens hatte: Sein Bruder Konstantin (1859–1933) war hier zur Zeit der Kantatenkomposition Direktor und ein anderer Bruder, Georg, war an der Institution bis zu seinem frühen Tod 1907 als Musiklehrer tätig gewesen. 1905 hatte Mandyczewski für die Schule ein Vokalquartett mit Klavierbegleitung geschrieben, das von einem Lehrerquartett mit Georg Mandyczewski am Klavier bei einer Schiller-Gedenkfeier uraufgeführt wurde.¹

Der 1857 im Czernowitzer Vorort Molodyia geborene Mandyczewski war mit mehreren Czernowitzer Kulturen eng verbunden. Mandyczewskis Elternhaus sah sich als rumänisch; sein Vater, ein griechisch-orthodoxer Priester, wusste um seine ukrainischen Vorfahren; und die Hauptsprache in der Familie dürfte Deutsch gewesen sein, wie die Familienkorrespondenz nahelegt.² In seinen Briefen und Kompositionen setzt er sich mit seinem rumänischen und ukrainischen Erbe auseinander, und durch seine griechisch-orthodoxe Kirchenmusik versuchte er, einen Ausgleich zwischen den beiden Ethnien zu schaffen.³

Als die Schule im Jahr 1863 eröffnet wurde, folgte sie dem damaligen Trend in der Monarchie zur Förderung von Realschulen und sollte insbesondere das Bildungsniveau der griechisch-orthodoxen – oder, nach damals üblicher Bezeichnung, „griechisch-orientalischen“ – Bevölkerung des Kronlandes Bukowina anheben.⁴ Hauptträger der Schule war der *Griechisch-orientalische Religionsfonds*, es beteiligten sich aber auch die Stadt Czernowitz und die jüdische Gemeinde an ihrer laufenden Finanzierung.⁵ Bei den Schülern waren die Griechisch-Orthodoxen allerdings in der Minderzahl: Laut der Schulstatistik von 1913 gehörten lediglich 103 der 486 Schüler, also etwas mehr als ein Fünftel, diesem Religionsbekenntnis an; 167 Schüler waren jüdisch („mosaisch“), 165 römisch-katholisch („katholisch des lateinischen Ritus“), 28 lutherisch, 20 griechisch-katholisch, zwei armenisch-katholisch sowie einer armenisch-orientalisch.⁶ Als häufigste Muttersprache wird in der Statistik Deutsch geführt (297 Schüler), danach folgen Rumänisch (69 Schüler), Polnisch (61 Schüler), Ruthenisch bzw. Ukrainisch (48 Schüler), und Tschechisch (9 Schüler), wobei anzumerken ist, dass Jiddisch noch nicht als eigene Sprache anerkannt war und sich die Sprecher dieser Gruppe daher meist als deutschsprachig deklarierten.⁷ Es gab jedoch eine Klausel, die sicherstellen sollte, dass ein Großteil des Lehrpersonals dem griechisch-orthodoxen Glauben zugehörig war.⁸

¹ Für dieses Essay wurden Rechercheergebnisse meiner in Arbeit befindlichen Dissertation herangezogen. (Dietmar Friesenegger, „Music and Civic Identity in Multicultural Habsburg Czernowitz, 1862–1918,“ Dissertation Cornell University, in Arbeit.)

² Die Familienkorrespondenz der Mandyczewskis wird im Archiv der *Gesellschaft der Musikfreunde in Wien* und in der Bibliothek der Rumänischen Akademie, Bukarest, aufbewahrt.

³ Der Versuch, Mandyczewski allein für eine Nation zu reklamieren, erscheint widersinnig angesichts der Korrespondenz und zahlreicher weiterer Primärquellen.

⁴ Viktor Olinschi, „Die gr.-or. Oberrealschule in Czernowitz. Ihre Gründung und Entwicklung“, in XLIX. [=50.] *Jahresbericht der gr.-or. Ober-Realschule in Czernowitz*, Czernowitz; Eckhardt'sche Universitäts-Buchdruckerei, 1913, S. 10.

⁵ Ibid., S. 18–20.

⁶ XLIX. [=50.] *Jahresbericht der gr.-or. Ober-Realschule*, S. 97.

⁷ Ibid.

⁸ Olinschi, „Oberrealschule,“ S. 32.

Die großangelegten Feierlichkeiten zum fünfzigjährigen Jubiläum 1913 trugen sowohl dem orthodoxen als auch dem multireligiösen und multinationalen Charakter der Anstalt Rechnung, wie ein ausführlicher Bericht in der *Czernowitzer Allgemeinen Zeitung* dokumentiert:

Am Sonntag wurden in den Kirchen aller Konfessionen Gottesdienste abgehalten. In der gr.-or. Kathedrale hielt Religionsprofessor Demeter von Zoppa vor Beginn der Seelenandacht auf Weiland Erzbischof Eugen Hakman, den Stifter der Anstalt, eine wohldurchdachte, wirkungsvolle Gedenkrede in rumänischer und ruthenischer Sprache, in der er mit beredten Worten der Verdienste dieses Stifters gedachte. [...]⁹

Besonders bemerkenswert ist die Ansprache des Oberrabbiners, der das tolerante Schulklima und das positive Verhältnis zwischen der griechisch-orientalischen und der jüdischen Gemeinschaft hervorhebt:

Im israelitischen Tempel hielt Oberrabbiner Dr. Rosenfeld folgende Ansprache: [...] In sieben Mal sieben Jahren sind sieben Generationen, die je sieben Jahre diese Lehranstalt besuchten und in ihr die Vorbereitung fürs Leben, die Vorbereitung für ein wissenschaftliches Studium fanden, aus derselben hervorgegangen und sie alle mögen das fünfzigste Jahr feiern. [...] Die gr.-or. Oberrealschule wurde auch nicht zum geringen Teile von jüdischen Jünglingen aufgesucht und sie begegneten dort keinem Vorurteil, sie fanden vielmehr ein gastliches Heim, die Lehranstalt nahm sie wie eine liebevolle Mutter auf. Wir erfüllen darum eine heilige Pflicht, wenn wir bei diesem festlichen Anlasse der wahrhaft ehrwürdigen Männer in Dankbarkeit und hoher Verehrung gedenken, die an der Spitze der gr.-or. Kirche in diesem Lande stehen und der Männer, die in den vergangenen Jahren an ihrer Spitze standen und ebenso der Leiter und Lehrer, die auch unseren Kindern ihr Bestes gaben, nämlich ihr Wissen und ihre Liebe. [...]¹⁰

Die Rede des Schulleiters Konstantin Mandyczewski lässt den heutigen Betrachter ahnen, wie sehr die fünf Jahrzehnte davor von Kontinuität geprägt waren. Mandyczewski verliest als Teil seiner Rede eine Dank- und Loyalitätsadresse an Kaiser Franz Joseph I., die diesem sogleich als Telegramm gesendet werden sollte; immerhin war die Schule unter eben diesem Kaiser gegründet worden, und feierte nun, 1913 – in seinem 65. Regierungsjahr – ihr Fünfzigjahrjubiläum. Der Bericht über die Rede schließt mit den Worten:

In diesem Sinne, meine hochverehrten Herren, lassen Sie uns unseren, wie eines jeden Oesterreichers Wunsch zusammenfassen in den Ruf: ‚Se. k. u. k. Apostolische Majestät unser allergnädigster Herr und Kaiser Franz Joseph I. lebe hoch! hoch! hoch.‘ In diesen Ruf stimmten alle Anwesenden begeistert ein, worauf der Chor des Männergesangvereines die Volkshymne sang.¹¹

Bereits am Vortag hatte das Festkonzert stattgefunden, in dessen erstem Teil die hier vorliegende Kantate uraufgeführt wurde und in deren zweiter Hälfte die „Gesänge einer griechischen Messe,“ Mandyczewskis vierte orthodoxe Liturgie, zu hören war. Der Kritiker der *Czernowitzer Allgemeinen Zeitung*, der dem Konzert zwei Spalten und eine sehr detaillierte Rezension widmete, war vom Werk angetan, und auch das „vielhundertköpfige Publikum“ dürfte die Kantate sehr wohlwollend aufgenommen haben:

Die ‚Kantate‘ ist eigens zur 50 Jahr-Feier der gr.-or. Oberrealschule nach Worten der hl. Schrift für Schüler Chor, Solis und Orchester komponiert. Die Solis hatten freundlichst übernommen die Herren A. Pawlowski, L. Tomoiaga, V. Tucek und E. Forgaci, das Orchester bestand aus Mitgliedern des Musikvereines und der Militärmusikkapelle; am Dirigentenpult: Musikvereinsdirektor-Stellvertreter A. Schlüter. Die Kirchenkantate vermeidet grundsätzlich, soweit dies überhaupt möglich ist, das Epische und Dramatische und wählt sich daher als Text lyrische Partien der hl. Schrift. Dieser Grundsatz ist auch von Mandyczewski befolgt worden; die von

⁹ *Czernowitzer Allgemeinen Zeitung*, 21. Mai 1913, S. 2.

¹⁰ *Ibid.*, S. 3.

¹¹ *Ibid.*, S. 4.

ihm als Unterlage gewählte Stelle ist lyrisch-reflexiv: ‚Wohl dem Menschen, der Weisheit findet ...‘ und hat ein Mittelstück, eine Apostrophierung des Faulen, das sich eigenartig abhebt vom Beginn und Schluss der Bibelpartie, die das Lob der Weisheit und des Fleißes singt. Man weiß, wofür ein unerschöpflicher Schatz von Poesie in der Bibel ruht; so auch in den Textworten der Kantate; die Wahl des Stückes ist als eine entschieden glänzende zu bezeichnen, wenn man noch den Anlass der Komposition bedenkt, da die Jubilarin dazu bestimmt ist, Weisheit und Fleiß zu lehren. Der Komponist hält sich streng an die traditionellen Formen und schmiegte den Bau der Chöre und Solis dem überkommenen Stil einerseits und dem Text andererseits enge an. Sehr gut charakterisiert ist die Apostrophierung des Faulen durch ein lebhaftes Bass-Solo, dem der Chor antwortet. Der Schluss steigert sich zu einem jubelnden Fortissimo. Der Schülerchor wirkte vorzüglich, die hellen, herben Knabenstimmen sind doch in der Kirchenmusik nahezu unersetzlich, was die Tonfärbung betrifft. Starker Beifall dankte für den Genuss.¹²

Drei der Solisten waren Lehrende der Anstalt: Laurint Tomoiaga unterrichtete Naturgeschichte und Physik, Vojtěch Tuček Mathematik und Physik, und Emil Forgaci gab Deutsch und war Schulbibliothekar. Der Aufwand der zweitägigen Feier, der Inhalt der Reden, sowie die Mitwirkung von gleich drei der großen Czernowitzer Musikinstitutionen – Musikverein und Militärkapelle im Konzert, Männergesangsverein bei der Feier – bringen zum Ausdruck, dass sich hier nicht nur eine Schule, sondern eine ganze Stadt und ihr Selbstverständnis feierte. Dass dieses Selbstverständnis von Respekt und Zusammenarbeit über religiöse, sprachliche und nationale Grenzen hinaus auch Kritiker hatte, zeigt ein Vorfall während der Aufführung des zweiten Werkes des Abends, von dem die *Czernowitzer Allgemeine Zeitung* wie folgt berichtete:

Ein peinlicher Zwischenfall drohte die Produktion [der] griechischen Messe zu gefährden. Einige fanatische Politiker hielten sich für verpflichtet, gegen die Mitwirkung anderer Konfessionen an der Aufführung der griechischen Messe durch Pfiffe und Pfui-Rufe zu demonstrieren. Wir wollen uns an dieser Stelle nicht mit Politik befassen. Wohl aber mit dem Geschmack: Das Vorgehen der Herren war entschieden geschmacklos. Und dann: Ist diesen politischen Fanatikern nicht bekannt, dass in aller Welt bei Aufführung[en] von Kirchenkompositionen, nicht nur in Konzerten, sondern sogar in den Gotteshäusern selbst, alle Konfessionen promiscue künstlerisch tätig zu sein pflegen?¹³

Die *Bukowiner Post* wies das Ereignis explizit als „russophile Demonstration“ aus, die gegen die Mitwirkung von Juden in einer christlichen Messe protestieren sollte.¹⁴

Auch das war wohl Czernowitz: die tägliche Arbeit daran, das Gemeinsame über das Trennende zu stellen, und die Kleingeister stets von Neuem in ihre Schranken zu weisen.

¹² Ibid., S. 4.

¹³ Ibid., S. 4.

¹⁴ *Bukowiner Post*, 22. Mai 1913, S. 4.

Eusebius Mandyczewski

Eusebie Mandicevski

Євсевій Мандичевський

(1857–1929)

*Kantate zur Fünfzigjahrfeier
der griechisch-orientalischen Oberrealschule in Czernowitz*

*Кантата з нагоди святкування 50-річного ювілею
Вищої православної реальної школи в Чернівцях*

*Cantată pentru aniversarea a 50 de ani de existență
a Școlii Reale Superioare Ortodoxe din Cernăuți*

*Cantata for the Fiftieth Anniversary
of the Eastern Orthodox High School at Czernowitz*

Herausgegeben von / coordonat de / edited by Dietmar Friesenegger

Упорядник: Дітмар Фрізенеггер

2017

oead

Представництво
у Львові

Musik in Czernowitz

Музика в Чернівцях

Muzica din Cernăuți

Muzyka w Czerniowcach

מוזיק אין טשערנאָוויץ

